

4. The Master and Margarita Mikhail Bulgakov Translated from the Russian by Michael Glenny. Published by Collins and Harvill Press, London, 1967 From the archive section of The Master and Margarita: <http://www.masterandmargarita.eu>
5. The Master and Margarita Mikhail Bulgakov Complete text of the novel. Translated from Russian by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky, 1997 From the archive section of The Master and Margarita <http://www.masterandmargarita.eu>
6. The Master and Margarita by Mikhail Bulgakov Translated from the Russian by Mirra Ginsburg Grove Press New York Copyright.1967 by Grove Press, Inc. Copyright renewed.1995 by Mirra Ginsburg

**Е. Образцова,**  
*доктор филологических наук, профессор,*  
*Международный гуманитарный университет*  
**А. Бурлака,**  
*студентка V курса факультета лингвистики и перевода,*  
*Международный гуманитарный университет*

### **КЛАССИФИКАЦИЯ СЛОВ-РЕАЛИЙ В РОМАНЕ Т. КАПОТЕ «ЗАВТРАК У ТИФФАНИ»**

Актуальность темы заключается в необходимости исследования и классифицирования слов-реалий с точки зрения их роли в художественном тексте (например, в романе Т.Капоте «Завтрак у Тиффани») с целью определения эффективности выбора переводческих решений при переводе романа.

Цель: проанализировать особенности употребления слов-реалий в романе Т.Капоте «Завтрак у Тиффани» и классифицировать их.

Задачи: на основе изучения и систематизации теоретической литературы дать определение реалии, рассмотреть предлагающиеся их классификации, а также в текстах оригинала и перевода романа выявить, проанализировать и расклассифицировать слова-реалии, определив их роль в художественном произведении, в частности, в создании художественного пространственно-временного образа Нью Йорка 60-х годов XX века.

Реалия (от лат. прилагательного во множ. ч. *realia* «вещественный», «действительный») определяется как «слова, обозначающие предметы, понятия или ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [2, с. 95].

Термин «реалия» считается родовым, так как он относится к корреспондирующим объектам из трех сфер: к предметам/явлениям внеязыковой действительности, к соответствующим им культурным концептам (т.е. единицам ментальной сферы) и к языковым единицам (словам и фразеологизмам), обозначающим их в языке. Языковые реалии – это наименования предметов и явлений материальной и духовной культуры, отражающие образ жизни и специфику мировосприятия определенного культурно-языкового сообщества и отсутствующие в других языках.

В теории и практике перевода важным считается вопрос об отграничении языковых реалий от близких или пересекающихся с ними понятий, которые

иногда недостаточно дифференцируются или намеренно отождествляются с реалиями: «безэквивалентная лексика»; «экзотическая лексика», или «экзотизмы»; «варваризмы»; «фоновые слова» и «страноведческая лексика»; «коннотативная лексика»; «термины» [4, с. 124].

Так, термины лишены какой-либо национальной окраски и создаются искусственно, исключительно для наименования предмета или явления, с распространением которых и получает широкое применение [1, с. 48]. Реалии же неразрывно связаны с культурой определенного народа, являются общеупотребительными для языка этого народа и чуждыми для других языков. Поэтому их еще называют культурно-маркированными лексическими единицами. Также часто отождествляются понятия «реалии» и «лексика, содержащая фоновую информацию».

Вместе с тем, термин «безэквивалентная лексика» трактуется и как более широкое по своему содержанию понятие. Поэтому в ряде исследований культурно-маркированной лексики слова-реалии трактуются как отдельный разряд безэквивалентной лексики. Например, Я. И. Рецкер пишет о «безэквивалентной лексике, представляющей собой, прежде всего, обозначение реалий, характерных для страны исходного языка и чуждых другому языку иной действительности» [9, с. 58]. А выдающийся теоретик перевода Л.С. Бархударов выделяет следующие категории безэквивалентной лексики:

1. Имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет и пр., не имеющие постоянного соответствия в лексике другого языка.

2. Реалии-слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.

3. Случайные лакуны – единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка [2, с. 94].

Одновременно Л.С. Бархударов дает следующие пояснения по поводу отдельных видов реалий: бытовые реалии – слова, обозначающие одежду, уборы, обувь, пищу, напитки и т.д.; этнографические реалии – реалии, обозначающие транспорт, обычаи, праздники, этнические объекты, меры, деньги и т.д. [2, с. 86]. Географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации; антропонимы – имена исторических личностей, общественных деятелей, писателей, учёных, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора; названия произведений литературы и искусства, исторические факты и события в жизни страны, названия государственных общественных учреждений и многие другие Л. С. Бархударов относит к ономастическим реалиям [2, с. 85]. Выделяет лингвист и класс общественно-политических реалий – названий единиц административно-территориального устройства, органов власти, явления общественно – политической жизни страны, народа [2, с. 85].

Следует отметить, что на сегодняшний день нет единой классификации культурно-маркированных единиц, поскольку исследователи предлагают различные классификации реалий, основываясь на тех или иных принципах. Наиболее развернутая классификация слов-реалий предложена в монографии

С.Влахова и С. Флорина. В основу классификации положен предметный принцип. При этом выделяются следующие группы такой лексики:

1. бытовые реалии;
2. этнографические и мифологические реалии;
3. реалии мира природы;
4. реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические);
5. ономастические реалии;
6. ассоциативные реалии (слова, значению которых присущ «культурный символизм» – анималистический цветовой, вегетативный или аллюзивность, т.е. способность «намекать» на известные ситуации, тексты, языковые выражения);
7. неологизмы и архаизмы, не имеющие равнозначных соответствий в языке перевода [3, с. 18].

Взяв за основу вышеизложенную классификацию, В.Н. Крупнов создает свою классификацию национально-маркированных слов. Она практически во всем совпадает с классификацией С.Влахова и С. Флорина и лишь дополнена группой рекламных реалий на том основании, что «не случайно считается, что существует особый «язык рекламы» [5, с. 152].

Характеристика реалий в теоретической литературе базируется на различных параметрах. Помимо предметного признака, на основе которого выделяются бытовые, географические, этнографические, общественно-политические разновидности, реалии подразделяются на *свои* и *чужие*, *внутренние* и *внешние*. Примером *чужих* реалий для русского языка будут слова *ковбой*, *бизнес*, для европейских языков – *sputnik*. *Свои* реалии могут быть национальными, локальными или микролокальными. Для пары исходного языка и языка перевода *внутренние* реалии принадлежат одному из данной пары языков, как, например, *фиорд* в паре русский – норвежский; реалии же *внешние* являются чужими для обоих языков данной пары.

В зависимости от степени освоенности реалии подразделяются также на *знакомые*, которые могут стать словарными в языке перевода, и *незнакомые*. В этой плоскости интерес представляет группа «модных» реалий. Они входят в чужой язык и быстро распространяются в нем в результате какого-то модного направления, а в дальнейшем либо осваиваются, либо забываются – в зависимости от характера и судьбы обозначаемых ими явлений. В русском языке к таким заимствованным реалиям относятся, к примеру, наименования модных музыкальных направлений или танцев: *суинг*, *твист*, *рок-н-ролл* [3, с. 20].

Таким образом, реалии можно классифицировать как: *бытовые*, *этнографические*, *ономастические*, *общественно-политические*, *бытовые*, *реалии мира природы*, *рекламные*, а также: *свои/ чужие*, *внутренние/ внешние*, *знакомые / незнакомые*.

Будучи носителями национального (локального) или исторического колорита, они, выступают как своего рода «хранители» и «носители» страноведческой информации, этим определяется их особая роль в художественном произведении.

Художественное произведение – объект, обладающий эстетической ценностью; материальный продукт художественного творчества (искусства), сознательной деятельности человека. Художественная литература в большинстве своём воспроизводит вымышленную реальность, где какие-то реалии действительности могут искажаться, изменяться или вовсе не изображаться. «Литература, – отмечает Д.С. Лихачев, – берёт только некоторые явления реальности и затем их условно расширяет или сокращает, создаёт собственную систему, систему внутренне замкнутую и обладающую собственными закономерностями» [7, с. 79].

Художественный текст – авторская выдумка, придуманный, несуществующий мир; но мы его воспринимаем как мир, гипотетически реально существующий или такой, который может существовать. Причиной этому является наличие в нём черточек, привязывающих текст к реальности. Одним из таких средств являются реалии, они «привязывают» выдуманный мир к реальному пространству и времени. Тем самым читатель, знакомясь с художественным текстом, «видит» стоящую за ним действительность, воспринимает определенную картину мира и формирует свое к ней отношение.

В рамках настоящей статьи рассмотрим употребленные в тексте романа Т.Капоте «Завтрак у Тиффани» реалии, выясним, какую же картину действительности они помогают нарисовать, определим, к каким пунктам классификации слов-реалий (по С. Влахову и С. Флорину) относятся реалии, использованные в тексте оригинала романа.

Трумен Капоте – американский писатель и драматург, его ранние работы находятся в русле «южной готической традиции». Т. Капоте писал в жанре «невывымышленного» романа и рассказа, или так называемой «новой журналистики». Первые произведения были опубликованы в 1940-е годы. Тогда внимание публики привлек рассказ «Мириам». После успеха в жанре короткой прозы Капоте начал писать свой первый роман «Другие голоса, другие комнаты». Его произведения многократно экранизировались, нередко снимался в кино и он сам.

Роман «Breakfast at Tiffany's» («Завтрак у Тиффани») (1958) считается вершиной мастерства Трумена Капоте; он известен всему миру, экранизирован (1961), а также переведён на различные языки. На русский язык роман переводили такие знаменитые переводчики, как Виктор Гольшев, Мария Гальперина, Дмитрий Усков и Юрий Живов, на украинский – В. Митрофанов.

Действие романа разворачивается в Нью-Йорке. Атмосфера большого города только подчёркивает одиночество и неприкаянность героини романа Холли Голлайтли, красивой девятнадцатилетней девушки, часто посещающей светские рауты в поисках успешных мужчин. Её одиночество, на первый взгляд, кажется вымышленным, ведь у неё есть верные друзья, люди, которые её любят. Только это не помогает. Она – представительница «потерянного поколения». Никакие друзья не спасут её от одиночества, пока она сама не найдёт ответ на главный вопрос – как и во имя чего стоит жить? Роман описывает однолетнюю (с осени 1943 по осень 1944 года) дружбу Холли Голайтли с безымянным рассказчиком – честолюбивым начинающим писателем, с которым Холи делится историей своей жизни и откровенными мнениями о Нью-Йорке.

Роман Т. Капоте «Завтрак у Тиффани» является источником слов-реалий самых различных типов. Являясь одним из средств создания культурного фона произведения, они играют большую роль в художественном тексте.

В романе автором использовано около 300 слов-реалий самых различных видов, которые можно расклассифицировать таким образом:

1. Бытовые реалии (48% от общего числа примеров):

– Жильё:

«For instance, there is a brownstone in the East Seventies» [11, с. 3].

«Есть, например, большое тёмное здание на одной из семидесятих улиц Ист-Сайда» [10, с. 11].

Brownstone – зажиточный, аристократический (adj.) [10, с. 76]. Здание, особняк [8, с. 202].

East Seventies – семидесятая улица Ист-Сайда (Нью-Йорк) [9, с. 232].

– Гостиницы:

«She lives at the «Winslow»» [11, с. 41].

«Она живёт в гостинице «Уинслоу» [10, с. 70].

«Winslow» – гостиница в Нью-Йорке (243 East 14th Street) [9, с. 412].

«Don't live «Barbizon»» [11, с. 41].

«Я живу в Барбизоне» [10, с. 70].

«Barbizon» – гостиница в Нью-Йорке (140 East 63rd Street) [9, с. 223].

– Магазины:

«The next day, Friday, I came home to find outside my door a grand-luxe Charles & Co basket with her card» [11, с. 25].

«На следующий день, в пятницу, я вернулся домой и нашёл у своей двери роскошную корзину от Чарльза и К с её карточкой» [10, с. 45].

Charles & Co – Чарльз и К, дорогой универсальный магазин Нью-Йорка [9, с. 225].

– Рестораны:

«Once a visiting relative took me to «21»» [11, с. 14].

«Однажды приезжий родственник пригласил меня в «21» [10, с. 27].

«21» – название модного шикарного нью-йоркского ресторана, где есть бар и даются эстрадные представления [9, с. 204].

– Транспорт:

«A girl was over the cobbles under the E1» [11, с. 14].

«И эта девушка порхала по булыжнику под сенью надземки» [10, с. 28].

E1 – elevated railway. Это воздушная железная дорога [9, с. 205].

2. Ономастические реалии (40%)

– Имена знаменитых людей, писателей, выдающихся личностей:

«How old is W. Somerset Maugham?» [11, с. 18].

«Сколько лет Сомерсету Моэму?» [10, с. 33].

W. Somerset Maugham – английский писатель, один из самых преуспевающих прозаиков 1930-х годов [9, с. 202].

– Названия улиц, авеню, районов города:

«As for Joe Bell, he ran a bar around the corner on Lexington Avenue» [11, с. 4].

«А Джо Белл держал бар за углом, на Лексингтон-авеню» [10, с. 12].

Lexington Avenue – протяжённая односторонняя улица в Ист-Сайде в боро Манхэттен, Нью-Йорк [9, с. 387].

3. Общественно-политические реалии (12%):

– Государственные служащие:

«Drop it if he don't want conversation with the vice boys» [11, с. 8].

«Оставь это, если не хочешь разговора с полицейскими» [10, с. 19].

Vice boys – парни из отдела в полиции, занимающегося борьбой с проституцией, торговлей наркотиками и т.д. [9, с. 208]. В данном случае представлен разговорный вариант (от vice-squads – отряд полиции нравов) [11, с. 19].

Выявив, проанализировав и расклассифицировав слова-реалии в романе Т.Капоте «Завтрак у Тиффани», мы можем утверждать, что главной их функцией является создание национально-культурного фона произведения, воссоздание временного колорита, в частности, создание художественного пространства временного образа послевоенного Нью-Йорка. Основной задачей слов-реалий, является то, что они играют важную роль не только для автора но и для читателя, поскольку несут ценную информацию о культуре и жизни США.

Анализ слов-реалий в романе Т.Капоте «Завтрак у Тиффани» и их классификация позволяет сделать следующие **выводы**:

1. Слова-реалии являются очень своеобразной и вместе с тем довольно сложной и неоднозначной категорией лексической системы любого языка.

2. Являясь одной из важнейших групп безэквивалентной лексики, реалии выступают как своего рода «хранители» и «носители» страноведческой информации, этим определяется их особая роль в художественном произведении.

3. Проблема единой классификации слов-реалий остается неразрешенной, однако в основу всех имеющихся классификаций положен предметный принцип. Как лингвистическое явление, реалии относятся к категории безэквивалентной лексики. Они являются частью фоновых знаний и представляют собой значительный интерес при исследовании взаимодействия языка и культуры.

В романе «Завтрак у Тиффани» Т. Капоте, широко используя не только специфические реалии южных штатов, но и общеамериканские, воссоздает в повествовании этнографические особенности жизни и быта героев и особый временной колорит. В тексте писатель использует бытовые, ономастические и общественно-политические реалии, самыми частотными из которых выявлены бытовые реалии (48%).

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алимов В.В. Художественный перевод. Практический курс перевода: учебное пособие [для студентов высших учебных заведений] / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: Академия, 2010. – 256 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Влахов С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – [2-е изд., испр. и доп.]. – М.: Высшая школа, 1986. – 416 с.
4. Комиссаров В.Н. Текст и перевод / В.Н. Комиссаров, Л.А. Черняковская, Л.К. Латышев. – М.: Наука, 1988. – 165 с.
5. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика: Очерки по профессиональному переводу / В.Н. Крупнов. – М.: Международные отношения, 1976. – 192 с.

6. Лихачев Д.С. Внутренний мир художественного произведения / Д.С. Лихачев. – М.: Правда, 1968. – 87 с.
7. Медникова Э. Послесловие. Комментарии // Capote T. The Grass Harp. Breakfast at Tiffany's. / Э. Медникова. – М.: Progress Publishers, 1974. – 223 с.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
9. Томахин Г.Д. Лингвострановедческий словарь США / Г.Д. Томахин. – М.: Русский язык, 1999. – 576 с.
10. Капоте Т. Завтрак у Тиффани. Пер. с англ. В.Гольшева / Капоте Т. – Санкт-Петербург: Азбука, 2012. – 159 с.
11. Truman C. Breakfast at Tiffany's / Truman C. – England, New York: Penguin Books, 2012. – 158 с.

**Е. Образцова,**  
*доктор филологических наук, профессор,*  
*Международный гуманитарный университет*  
**А. Иовчева,**  
*студентка V курса факультета лингвистики и перевода,*  
*Международный гуманитарный университет*

## **ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДИМОСТИ КАЛАМБУРА (ИГРЫ СЛОВ)**

Зачастую переводчику приходится сталкиваться с такой проблемой, как лингвистическая игра слов, иначе говоря – каламбур. На первый взгляд, игра слов кажется непереводимой, однако, при особом подходе и методах можно добиться адекватного и приемлемого перевода каламбура. Практика же показывает, что, отказавшись от буквализма, подыскав адекватные замены и обыграв данную лингвистическую реалию, переводчику удастся так перевести каламбур, чтобы читатель мог проникнуться его атмосферой, чтобы не потускнели образность и юмор оригинала.

Данная работа посвящена изучению методов перевода лингвистической игры слов.

Актуальность данного исследования определяется необходимостью дальнейшей разработки одного из важнейших аспектов теории перевода – проблемы переводимости. В частности, актуальным является изучение и сравнение эффективности существующих принципов и методик передачи при переводе игры слов (каламбура) – стилистического приема, широко используемого в современной художественной литературе.

Целью исследования является изучение понятия лингвистической игры слов и рассмотрение предлагаемых в теоретической литературе путей передачи каламбура при переводе на другой язык.

Объект исследования: лингвостилистические особенности каламбура, а также предлагаемые пути решения проблемы неперевода этого стилистического приема.

Лингвистическую игру слов в художественных произведениях довольно сложно перевести так, чтобы как можно точнее передать смысл, поэтому пере-